Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w której są wszystkie skarby mądrości i poznania ukryte |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w którym są ukryte wszelkie skarby\* mądrości\*\* i poznania.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w której\* są wszystkie skarby mądrości i poznania zakryte. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w której są wszystkie skarby mądrości i poznania ukryte |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Nim zawarte są wszystkie skarby mądrości i poznania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W którym są ukryte wszystkie skarby mądrości i poznania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W którym skryte są wszystkie skarby mądrości i umiejętności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w którym skryte są wszytkie skarby mądrości i umiejętności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Nim wszystkie skarby mądrości i wiedzy są ukryte. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W którym są ukryte wszystkie skarby mądrości i poznania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w którym są ukryte wszystkie skarby mądrości i poznania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Nim ukryte są wszystkie skarby mądrości i wiedzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w którym są odsłonięte wszystkie skarby mądrości i poznania. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W nim są ukryte wszystkie skarby mądrości i wiedzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Nim są wszystkie skarby mądrości i poznania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в якому сховані всі скарби премудрости й пізнання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w którym są ukryte wszystkie skarby mądrości oraz wyższego poznania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To w Nim są ukryte wszystkie skarby mądrości i poznania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W nim są starannie skryte wszelkie skarby mądrości i poznania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To w Nim bowiem kryją się niewyczerpane bogactwa mądrości i wiedzy. |

1. 1) <x>520 11:33</x>; <x>530 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:24</x>; <x>530 2:5-7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Fałszywi nauczyciele akcentowali poznanie (γνῶσις ) jako środek do zbawienia. Paweł przeciwstawia im Chrystusa. To w Nim ukryte są wszelkie skarby mądrości i poznania. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 2:3-5</x>; <x>290 45:3</x>; <x>560 3:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Gramatycznie możliwe: "w którym". [↑](#footnote-ref-6)